

**Трудности передачи собственных имен в английских медицинских
эпонимических терминах на туркменский язык**

Хоммадова Гульнязик Сапармурадовна

Аспирант

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,
Ашхабад, Туркменистан

E-mail: saparataevich@gmail.com

Происхождение медицинских эпонимических терминов тесно связано с эволюцией лечебного дела, диагностики и клиники болезней. Исследование данного терминологического корпуса имеет важное значение для профессиональной подготовки специалистов медицинской сферы. Учитывая существенное место, которое занимают отыменные термины в системе медицинских понятий, считается целесообразным «введение профессионального неологизма в области медицины для онимов, получивших свое название от эпонима, – эпонимический термин» [Гаранин, Гаранина 2019: 111].

Медицинские эпонимические термины (МЭТ), занимая особое место в системе специальной терминологии, обуславливают специфику данного научного дискурса. Одним из актуальных проблем МЭТ английского языка является научное обоснование выбора наиболее эффективных способов их передачи на другом языке. В этом плане собственные имена как обязательные составные компоненты МЭТ создают наибольшие трудности. Поскольку «особенность имен и названий, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, состоит в том, что, при передаче их на другом языке, они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик» [Гиляревский, Старостин 1985: 4].

В этом контексте одним из важных вопросов является выработка аргументированных правил передачи на туркменский язык буквосочетаний в английских собственных именах в составе МЭТ. Для этого должны быть проанализированы особенности их практической транскрипции, ибо «практическая транскрипция иностранной фамилии осуществляется по принципу «от буквы (сочетания букв) к букве (сочетанию букв)» [Лидин 2006: 8].

Английский и туркменский языки пользуются графикой на основе латиницы. Несмотря на это, они существенно отличаются как по составу фонем и буквосочетаний, так и по произношению. Следовательно, для правильной передачи английских собственных имен в МЭТ на туркменский язык необходим сопоставительный анализ для обоснования соответствующих правил. В этих целях возможности практической транскрипции позволяют включить собственные имена «... одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов» [Гиляревский, Старостин 1985: 14].

Скрупулезный сопоставительный анализ способов перевода медицинских эпонимических терминов с английского языка на туркменский язык позволяет выработать и аргументировать конкретные правила передачи буквосочетаний в составе собственных имен – обязательных компонентов МЭТ. Анализ передачи некоторых буквосочетаний в собственных английских именах в составе данных терминов дает основание для предложения ряда правил.

В транскрипции английскому буквосочетанию *ae*, которое обозначает в произношении краткий [i] или долгий [i:], в туркменском языке соответствует *i*, например: *Beale's cells* – *Biliň öýjügi*, *Eagle's medium* – *Igliň gurşawy*, *Eaton's agent* – *Itonyň agenti*, *Teale's amputation* – *Tiliň amputasiýasy*. В случае, если буквосочетание *au* (*aue*) обозначает трифтонг [ou], то оно передается на туркменский язык путем транслитерации, например: *Bauer's operation* – *Baueriň operasiýasy*, *Blauel's disease* – *Blaueliň keseli*, *Brauer's sign* – *Braueriň simptomsy*, *Held-Auerbach's corpuscle* – *Heldiň-Auerbahyň bedenjigi*.

Если в некоторых заимствованных из греческого и других европейских языков собственных именах буква *e*, обозначающая звук [i:] в сочетании *-es*, опускается, например, *Hippocrates' bandage* – *Gippokratyň sargysy* (*paragy*). При обозначении звука [e:] используется транскрипция, например: *Perthes' disease* – *Pertesin keseli*, *Porges' reflex* – *Porgesin refleksi*, *Prives' method* – *Priwesin usuly*, *Vages-Proskaur test/ reaction* – *Fogesin-Proskaurin testi/reaksiýasy*. Также транскрибируется *e* перед удвоенным *rr*, например: *Derrick's disease* – *Derrikin keseli*, *Head-Sherren law* – *Hedin-Şerronyň kanuny*, *Kerr's sign* – *Kerrinin simptomy*.

В сочетаниях *ei*, *eigh*, *eu* английская буква *e* обозначает дифтонг [ei]. При транскрипции на туркменский язык используется буквосочетание *eý*, например: *Geigel's reflex* – *Geýgeliň refleksi*, *Greither's syndrome* – *Greýteriň sindromy*, *Grey's symptom* – *Greýin simptomy*.

Независимо от позиции в составе собственного имени, сочетание *er* (также, иногда сочетания *ir*, *ur*, *or*), обозначая звуки [ɪ], [ʊ], транскрибируется туркменским сочетанием *er*, например: *Abernethy's fascia* – *Abernetin fassiyasy*, *Adler's method* – *Adlerin usuly*, *Becker's-Muir syndrome* – *Bekkerin-Mýuerin sindromy*.

Сочетание *ia* в собственных именах греческого и латинского происхождения, оканчивающихся на суффикс *-ian*, передается на туркменский язык путем транслитерации, например: *Bastian's law* – *Bastianyň kanuny*, *Bodian's method* – *Bodianyň usuly*, *Tobian's hypothesis* – *Tobianyň çaklamasy* (*gipotezasy*). Из этого правила есть исключение: *Aristotelian method* – *Aristoteliň usuly*.

Изложение результатов анализа и предлагаемых правил потребует более объемного текста. Здесь были представлены только некоторые фрагментарные сведения из проведенного исследования. Они подтверждают необходимость выработки четких правил транскрипции и транслитерации при передаче английских собственных имен в составе МЭТ.

Источники и литература

- 1) Гаранин А.А., Гаранина Р.М. О месте эпонимов в современной медицинской терминологии // Вопросы ономастики. 2019, т. 16, № 3. С. 110-124.
- 2) Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М., 1985.
- 3) Лидин Р.А. Иностранные фамилии и личные имена: Практика транскрипции на русский язык. М., 2006.